



## II. Rákóczi Ferenc Gimnázium

Az ELTE külső gyakorlóhelye

1024 Budapest, Keleti Károly u. 37.

Tel, fax.: (06-1) 212-2995

<http://www.budai-rfg.sulinet.hu>

e-mail: [titkar@budai-rfg.sulinet.hu](mailto:titkar@budai-rfg.sulinet.hu)



---

## II. RÁKÓCZI FERENC LATIN FORDÍTÁSI VERSENY 2014.

*Első forduló - II. kategória*

### **Séták a Napkirály udvarában**

*II. Rákóczi Ferenc a szabadságharc bukása után (1711) három éven keresztül Franciaországban tartózkodott. Az ekkor már idős francia uralkodóval, XIV. Lajossal a szabadságharc idején is kapcsolatban állt, hiszen a Napkirály támogatta a fejedelem és Magyarország harcát a Habsburgokkal szemben. Igen sok időt töltött egy, a versailles-i kastélytól 8 kilométerre fekvő palotában, Marly-ban és annak kertjében. Az alábbi szövegrészlet a francia királyi udvar életébe és kedvelt időtöltéseibe enged betekintést.*

Omnes a Rege invitati dignitate, morum gravitate praediti erant, quibus iuniores et venustissimae quoque feminae cum maritis adiungebantur. In horto iucundissimo Regis Gallici<sup>1</sup> carpentis, equis non utebantur. Regem aetate gravem plerumque in trusatilibus rotis superimposita sede<sup>2</sup> deambulantem dominae et domini pedibus sequebantur. Palatium regis propemodum in medio horti positum fuerat, ubi regii<sup>3</sup> mira civilitate<sup>4</sup>, fidelitate et sedulitate serviebant omnibus famuli<sup>3</sup>; nihil hic defuit seu ad placandum animum seu ad reficiendum corpus. Alii latrocinii<sup>5</sup> alii eburneorum globorum lusu<sup>6</sup> oblectabant animos adusque cenam, quae hora vespertina erat. Ea<sup>7</sup> confecta discedebat quisque noctem<sup>8</sup> vel somno vel lusui vel nocturnae in hortis deambulationi consecraturus<sup>8</sup>. Ambulantes autem invigilabantur ab hominibus ad id constitutis<sup>9</sup>, ut scandala et scelera praepedirentur.

---

<sup>1</sup> Gallicus 3 – itt: francia

<sup>2</sup> in trusatilibus rotis superimposita sede itt: tolókcson

<sup>3</sup> regii ... famuli összetartoznak

<sup>4</sup> civilitas, -atis f – udvariasság

<sup>5</sup> latrocinium, ii n – itt: sakk

<sup>6</sup> lusus globorum eburneorum – biliárd

<sup>7</sup> ea - a cena-ra vonatkozik

<sup>8</sup> noctem...consecraturus – az éjszakát...szentelve

<sup>9</sup> a constituo 3 igéből